Porównanie tłumaczeń Liczb 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokonaliśmy ich! Zginął\* Cheszbon aż po Dibon!\*\* Spustoszyliśmy aż po Nofach, które\*\*\* (rozciąga się) aż po Medebę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokonaliśmy ich! Zginął Cheszbon aż po Dibon! Ziemia spustoszona po Nofach, wszystko — aż po Madebę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzelaliśmy do nich, zginął Cheszbon aż po Dibon; a zburzyliśmy *je* aż do Nofach, które *idzie* aż do Medeby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaginęło panowanie ich od Hesebona aż do Dybona; a poburzyliśmy je aż do Nofe, które idzie aż do Medady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jarzmo ich zaginęło od Hesebon aż do Dibon, spracowani przyszli do Nofe i aż do Medaba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheszbon wyniszczył niemowlęta aż do Dibonu, niewiasty aż do Nofach, a mężczyzn aż do Medeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My ich pokonaliśmy! Zginęło Cheszbon aż po Dibon! Rozpaliliśmy ogień aż do Nofach i aż do Medby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszyliśmy ich strzałami i zginęli, od Cheszbonu aż po Dibon, wyniszczyliśmy ich aż do Nofach, które leży blisko Medeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich ogniska domowe wygasły, od Cheszbonu aż po Dibon, od Nofach aż do Medeby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My zaś wywróciliśmy te miasta, zniszczał Cheszbon aż do Dibonu. Zburzyliśmy [miasta] do Nofach, które leży w pobliżu Medeby. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ich królestwo zostało zniszczone w Cheszbon, panowanie zostało usunięte z Diwon. I spustoszyliśmy ich aż do Nofach, który jest blisko Medewy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхнє насіння гине, Есевон до Девона, і жінки ще розпалили огонь проти Моава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokonaliśmy ich; zniszczony Cheszbon wraz z Dybonem, poburzyliśmy aż do Nofach, i aż do Medby! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzelajmy więc w nich. Cheszbon na pewno zginie aż do Dibonu, a kobiety aż do Nofachu, mężczyźni aż do Medeby”. |

1. 1) Pokonaliśmy ich! Zginął, וַּנִירָם אָבַד : wg G: i potomstwo ich poginie, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. W PS: Zginęła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dibon : być może wsp. Dhiban, ale wówczas leżałby na pd, a nie na pn od Arnonu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) które, אֲׁשֶ֖ רׄ , z punta extraordinaria nad resz; wg PS: ogień, אֵׁש , tj. ogniem aż po Medebę, pod. G: a kobiety jeszcze roznieciły ogień w Medebie, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Medeba : miejscowość między Cheszbo-nem a Dibonem. [↑](#footnote-ref-5)